



༄༅། །དཔལ་རྫོ་རྗེ་སྒྲེར་མོ་བསྐྱུས་པའི་གཟུངས་བཟུགས།

**Стисла дгарані славетної Ваджранакхі**

*Карма Чагме*

---



དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཁྲོ་མོ་རྩེ་རྩེ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**кончоґ сум данґ тромо дордже дермо ла чаґцал жінґ к'ябсу чі-о**

Три Дорогоцінні й нестримна Ваджранакхі, вас ушановую і прихищаюся у вас!



བདག་ཅག་ལ་ནད་གདོན་དང་། རྐྱེན་དང་བར་གཙོད་ཐམས་ཅད་དང་། བསམ་པ་ངན་ཞིང་རྒྱུར་བ་རྩུབ་པ།

**дагчаг ла недён данг к'ен данг барчө тамче данг сампа нгён жинг джорва цубпа**

Всі недуги, згубні впливи, всі несприятливі обставини, завади, перешкоди,  
зловмисність і насильство,

རྗེ་དཔོན་དང་ཡུལ་མིའི་དགེ་སྲུང་བ་དང་།

**джепён данг юл мii дра дангва данг**

всі вороги, які погрожують правителям й народу цих земель,

ཕ་ཚམས་དང་། སྤུན་ལྗོན་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མ་སྐྱ་གྲོགས་དང་།

**пха цен данг пюнда данг жянг нье данг масу дрог данг**

всі вороги, які загрожують нашим родичам за батьковим і материнським родоводом,

མག་པ་ཚ་སྐྱུག་བྲན་ཁོལ་དང་། བྱིས་མཚེས་ཀྱི་དགེ་སྲུང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྲགས་འདིས་བཅད་དོ།

**магпа цапуг дренкхёл данг кх'імце к'ї дра дангва тамче ріг нгаг ді че до**

нашим друзям і подругам, своякам, племінникам, племінницям, помічникам, сусідам  
— цією від'я-мантрою усьому цьому буде край покладено!



ཡུར་བྱས་གདབ་བོ། ། ཐོ་བས་བརྟུང་ངོ། ། ཡུག་རྒྱས་མནན་ནོ། །

**пхурбю даб бо тхове дунг нго чаг г'є нен но**

Кілаєю пронизано! Розбито молотом! Печаткою розплющено!

ན་མཁས་མཚན་བརྒྱ་རྒྱ། ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་རྟ་བརྩོ་རྒྱ། ཨོ་སྒྲ་སྒྲ་སྒྲ་ཏུ་ཡ་སྒྲ་ཏུ་ཡ། མཚན་དུལྱི་མ་ར་ཡ།

**нама самента будда нам кая вака цїтта бендза нам**

**ом гга гга ггатая ггатая сарва душтам марая**

བདག་ལ་སྣ་དག་ལག་ལ་བརྟུང་བ་དང་། བྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་བ་དང་།

ད་དག་བྱི་ལྟར་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་མ་ར་ཡ་བད་པར་པར།

**даг ла нга дра лаг ла дарва данг чї дра ї ла семпа данг**

**да дра кх'ї тар зугпа тамче марая бе пхе пхе**

Зловмисність наших ворогів з минулого, і змови ворогів прийдешніх, і ворожнеча, яку розпалюють нинішні вороги, що мов собаки цявкують, — все це придушено!

*Марая бе пхе пхе!*



གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་སྐྱ་བླ་པོ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། བརྗོད་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ། བརྗོད་རྣ་ལོ་ད་ལྷ་རྣམས་བཤམ་ཏེ། གྲི་ལ་ལྷ་གཙུག་ཅིན་པར་བརྗོད་གྲི་ལི་གྲི་ལ་ཡ་རྒྱ་པའ།  
 ལྷོ་ལ་གྲོ་རྟེ་ག་ལྷ་རྣ་ར་རྒྱ་པའ། ལྷོ་བརྗོད་གྲོ་ཏ་མ་རྒྱ་བཤམ་ཏེ་ན་ད་ཏ་བཤམ་ཏེ་བཤམ་ཏེ་ལྷོ་སྐྱ་ལ། ལ་ལོ་ལ་ལྷོ་རྣ་རི་ལྷ་ལྷོ་གྲོ་རྟེ་པའ།

**кілі кілая сарва папам хунг хунг хунг бендза кілі кілая бендза дгарода агня паяті  
 кая вака цітта бендза кілі кілая хунг пхе ом а тро дге камурага хунг пхе**

**ом бендза трота мага балаха нада хапа цабі дгам сая**

**дзаті ламбодгарі уцукма тродга хунг пхе**

དབལ་དང་ལྷན་པའི་རྩོམ་ལྷོ་ལ། ། མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་ལྷོ་མིའི་སྐྱ། །

ཆགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ལྷོ་བའི་སྐྱ་ལ་འབྲེལ། ། དབལ་ལྷན་མཁའ་འགོ་ལྷོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་བལྟོང། །

**пал данг денпе дордже дермо кхйо кханьям де ла рёл дзе тромой ку  
 чагпей данг к'ї тровой ку ла тріл палден кхандро кхйо ла чагцал тө**

О преславна Ваджранакхі, Ваджровий Пазуре,

твоя несамовита просвітла форма безмірним щастям тішитися,

пристрастно пригортаючи нестримну просвітлу форму чоловіка.

Чудовна дакіні, уклін тобі і слава!



ཅེས་པ་འདི་ཀམ་ཨ་རྒྱ་གསུང་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*Це склав Кармарага. Хай добро зростає і примножується!*

*Переклала згідно з настановою Пакчока Рінпоче для української санґги Ната Сöнам Ванґмо, 24 лютого 2022.*

*Слава Україні!*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS